

الترجمة والمترجمون في البلاد التونسية في القرن التاسع عشر جسور لاستكشاف الآخر واقتباس علومه

عادل بن علي النفاقي*

Translation and translators in Tunisia in the 19th c Abridge to exploration and knowledge

Dr. Adel ben Ali Neffeti *

Abstract

This article examines the relatively understudied phenomenon of translation activities in 19th-century Tunis, a crucial period in Muslim history marked by significant intellectual and cultural developments. Recognizing Tunis' historical legacy as a prominent academic centre, the study contends that translation was a vital conduit for cultural exchange between the East and the West, significantly influencing mutual perceptions. The research focuses on the translation of European languages into Arabic, exploring how this practice contributed to the gradual shift from Turkish to French as the primary administrative and diplomatic language. Through the lens of translation activities and evolving cultural representations, the article investigates how translated works

* باحث في التاريخ الثقافي المغاربي والمتوسطي للفترة الحديثة، مخبر التاريخ الاقتصادي للمتوسط ومجتمعاته، جامعة تونس 1.

* Researcher in Maghreb and Mediterranean cultural history, laboratory of the economic history of the Mediterranean and its societies, university Tunis 1, 112 way essanoibir district el yassemine el Mornaguia 1116, Republic of Tunisia.

reshaped the images of both the "East" and the "West" in their respective regions. By analyzing the motivations and methods of Tunisian translators, the study highlights their role in disseminating knowledge and fostering intellectual engagement with Western thought. Methodologically, the research adopts a comprehensive approach, incorporating historical analysis, textual examination, and critical evaluation of translation practices. The study ultimately seeks to demonstrate the pivotal role of translation in shaping modern Tunisia's cultural and intellectual landscape and its broader significance within East-West relations during the 19th century.

Keywords: Translation, Tunis, Arabic Language, 19th Century, Orientalism, Cultural Exchange, Intellectual History.

Summary of the Article

The 19th century marked a period of profound cultural and linguistic shifts in Tunisia, shaped by its unique geopolitical position and interactions with various European and Mediterranean powers. Within this context, translation emerged as a vital force, bridging linguistic and cultural divides between Tunisia and the broader world.

Tunisia's historical multilingualism, a result of its strategic location at the crossroads of Europe and Africa, created a fertile environment for translation practices. Translators skilled in Arabic, French, Italian, Turkish, and other languages played an essential role in facilitating communication across diverse spheres, including diplomacy, trade, and cultural exchange. These

translators were instrumental in diplomatic negotiations with European powers such as Italy and Spain and served as key intermediaries in intellectual discourses.

Moreover, translation flourished within Tunisia's dynamic intellectual community. Scholars were deeply engaged in translating scientific, literary, and philosophical works, thereby promoting cross-cultural knowledge exchange. These translation efforts not only disseminated information to external audiences but also enriched Tunisian intellectual life by introducing diverse perspectives.

Among the prominent figures of this period were scholars, diplomats, religious leaders, and intellectuals dedicated to bridging linguistic and cultural gaps. Notable examples include Ahmad al-Shadā'iq and Sulaiman al-Ḥuraīri, whose contributions left enduring legacies.

Ahmad al-Shadā'iq (1804-1887), a Lebanese-born scholar and writer who spent much of his life in Tunis, is recognized as a pioneer of modern Arabic literature. Fluent in Arabic, Turkish, Persian, and several European languages, al-Shadā'iq undertook numerous translations that made previously inaccessible works available to the Arabic-speaking world. His most significant project was his translation of Antoine Galland's French version of "One Thousand and One Nights" into Arabic, titled "al-af laīlah wa laīlah." al-Shadā'iq's translation, enriched with his commentaries and footnotes, became a highly influential edition that significantly impacted Arabic literature and inspired subsequent generations.

Sulaiman al-Ḥuraīri (1820-1889), also known as Sidi Ali al-Ḥuraīri, was a Tunisian scholar, poet, and translator who

advocated for the translation of French literature into Arabic. His dedication led to the introduction of French plays, novels, and poetry to Arabic audiences, further enhancing their literary landscape. Ḥuraīri's translations were noted for their meticulous linguistic precision and cultural sensitivity. He aimed to faithfully convey the essence of the French originals while adapting them to the Arabic language and cultural context, thereby significantly contributing to the dissemination of European literary ideas in Tunisia and the flourishing of Arabic literature.

The contributions of these figures and many others underscore the transformative role of translation in 19th-century Tunisia. By bridging linguistic and cultural divides, they introduced new literary styles, genres, and concepts, which propelled the development of Arabic literature and fostered cultural exchange. Their remarkable legacies continue to resonate today, serving as enduring testaments to the power of translation in shaping both cultural identities and intellectual landscapes.

المقدمة:

يتصل موضوع الانشغال التونسي بالترجمة في القرن التاسع عشر في ظننا بمبحث أشمل وهو التطور الحاصل في طبيعة الصلات والعلاقات بين الشرق والغرب، والذي شهد تقلبات كبرى في مستوى إنتاج الصور والتمثيلات المتبادلة. ونظرا لطول المدة الزمنية التي يمكن أن يغطيها هذا المبحث سنركز في مقالنا على تطور نظرة الشرق للغرب خلال القرن التاسع عشر وتبعات الاهتمام العربي بتعلم لغات أوروبا والانشغال أكثر بأمر الترجمة. فقد أطلت نهاية الثلث الأول من القرن التاسع عشر باشتراك المراكز السياسية العربية في تغيير بوصلة الاهتمام نحو أوروبا، وقصرت أدوار الشرق في تأمين الخلاص الروحي. حيث فرضت السياقات الإقليمية والتي بدأت نذرها منذ حملة نابليون أو ربما قبلها بقليل - باختلاف القراءات والتصورات - إعادة النظر في الرؤى القديمة ومراجعتها بعد أن ترسبت في الذهنية الجماعية لقرون، إذ ظهرت رغبة جامحة في "إقحام الآخر في الذات"⁽¹⁾، وإعادة قراءته قراءة آنية ومنسجمة مع الواقع الجديد، الذي أضحى فيه الغرب هو منشأ المعرفة والعلم والقوة.

لقد عمّ هذا التحول عدد من الفضاءات العربية التي آمنت بضرورة الإصلاح والانفتاح على الغرب، ومنها إيالة تونس التي بانث منها علامات الانفصال عن سلطة الباب العالي منذ بدايات القرن التاسع عشر والاتجاه نحو البحث عن خلاص فردي في مواجهة تخلفها والسقوط في براثن الاستعمار الأوروبي. ورغم غياب مؤسسة مختصة في الترجمة في إيالة تونس، فإن ذلك لم يكن يعني البتة إهمال الطبقة الحاكمة لأهمية الاطلاع على اللغات الأوروبية ودورها في تعبيد الطريق نحو المعرفة الجديدة، حيث عوّلت السلطة وبتشجيع من زعماء الحركة الإصلاحية على أساتذة المعهد

1- فتحي القاسمي، "حركة الترجمة بتونس في القرن التاسع عشر"، مجلة ميزان الترجمة، المركز الوطني للترجمة، العدد الأول، 2015م، ص 28.

الحري بباردو وطلبته للإقبال على تعلّم اللغات الأجنبية وترجمة مؤلفاتها. أمّا بخصوص تتبع الأخبار الدولية والإقليمية من خلال ما يُكتب من مقالات صحفية باللغات الأوروبية والتركية، فقد اتجهت الدولة التونسية نحو توظيف من يقوم بهذه المهمة بكل اقتدار، بعد انتداب الشامي أحمد فارس الشدياق لقاء ما يتملّكه من مؤهلات في مجال الصحافة وحذقه للإنجليزية والفرنسية والإيطالية. ونظرا لاشتداد الحاجة إلى العارفين باللغات الأجنبية، برزت بعض المبادرات الفردية المؤمنة بترجمة علوم أوروبا وبالأخص العلوم الفرنسية وفق ما دعا إليه المترجم والزيتوني سليمان الحريري التونسي، الذي تطوّر "خدمة لبلده" ليكون الوسيط بين اللسانين العربي والأوروبي، مع دعوة صريحة لتجاوز الحواجز الثقافية والدخول في محاوره جدّية مع الطرف الأوروبي من منظور جديد يقوم على الاقتباس والاستئناس بتجاربه.

نحاول في نصنا هذا تناول إشكالية الانشغال التونسي باللغات الأجنبية في القرن التاسع عشر بالاعتماد على مادة مصدرية متنوعة جمعت بين الوثائق الأرشيفية والمتمثلة في مراسلات أحمد فارس الشدياق إلى الوزير الأكبر مصطفى خزندار خلال الفترة المتراوحة من 16 ديسمبر 1847م إلى 25 ماي 1869م، بالإضافة إلى ما دوّنه الكاتب من تفاصيل عن زيارته إلى تونس في كتابه "الساق على الساق فيما هو الفاريق". وأيضا ما جمعه الباحث كرو من نصوص وفتاوى منسوبة للمترجم التونسي سليمان الحريري. ولقد عملنا البحث في السؤلين التاليين:

كيف حدث ذلك الانزياح والاتجاه نحو استعمال اللغات الأجنبية وخصوصا الفرنسية في

كل من تركيا ومصر وتونس؟

كيف ساهمت الترجمة في تجسير الصلات مع أوروبا من خلال ما عبّره أحمد فارس

الشدياق من مقالات لفائدة الدولة التونسية وما أسس له سليمان الحريري من خطابات حول أهمية

معرفة الآخر عبر معرفة لغته؟

أولاً: معرفة اللغات الأوروبية والعبور نحو الرقي الغربي:

يدعونا الحديث عن تسرب اللغات الأوروبية أو الإقبال عليها والسعي إليها في الممالك العربية في النصف الأول من القرن التاسع عشر، - باستثناء ولاية الشام التي كانت سباقة في تنويع المشهد اللغوي باللغات الأوروبية والشرقية القديمة لعوامل تاريخية ومذهبية وثقافية -، إلى النظر في التجارب التركية والمصرية والتونسية، كتجارب رائدة ومثمرة في العالم العربي والذي تساقق مع خوضها لتجارب إصلاحية، مستندة إلى قناعة راسخة ومؤمنة بالتعامل مع الغرب، وكون الاقتباس من تجاربه قد يثري الجهود المحلية في النهوض، ويدفعها للنهوض ويحميها من الأخطار الخارجية التي باتت محدقة.

1- التجربة التركية والمصرية في مجال الترجمة

أ- الدولة العلية والترجمة: "الترجمان ضرر لا بد منه":

لم تول الدولة العثمانية قبل موفي القرن الخامس عشر أهمية بالغة للغات الأوروبية على اعتبار كونها لغة الخصم الديني والجغرافي، وأيضاً لضعف الاتصالات بين الجانبين حينها. وكانت الدولة العلية تلجأ عند الضرورة إلى خدمات مترجمين من رعاياها المنحدرين من أصول أوروبية: كإيطاليا والمجر واليونان والمقاطعات الجرمانية وبولونيا. ولم تتأسس دائرة الترجمة في الديوان الهمايوني بصورة فعلية إلا في عهد السلطان محمد الفاتح سنة 1481م، مقتصرة على عدد ضئيل، بقي إلى حدود القرن السابع عشر في حدود ثمانية موظفين تحت إشراف الترجمان الأكبر. ولقد أوكلت إلى هذا الفريق ترجمة نصوص المعاهدات والاتفاقيات والمراسلات الدبلوماسية، وفي بعض الأحيان ترجمة عدد من المؤلفات الأدبية والعلمية والتاريخية التي كانت تستميل السلاطين العثمانيين⁽²⁾.

2- أماني جعفر الغازي، "الترجمة في الدولة العثمانية"، مجلة جامعة الملك عبد العزيز للآداب والعلوم الإنسانية، جدة، العدد 6، 2020م، ص 168.

أطل النصف الثاني من القرن الثامن عشر والنصف الأول من القرن الذي يليه بسياقات جيو - سياسية جديدة، محفوفة بتكثف الاتصال والمواجهة بين الجانب العثماني والقوى الغربية. فتتالت الهزائم العثمانية وأعقبها إبرام معاهدات واتفاقيات، واعترافات بانفصال بعض الأقاليم. أسهم كل هذا في تزايد الحاجة إلى خبرات مختصين في اللغات لتدوين ما يتم الاتفاق عليه بلغتي طرفي المعاهدة أو الاتفاق. لقد فرضت المستجدات الجديدة على الدولة العلية تطوير فريق الترجمة من حيث عدد أعضائه أو من حيث تكوينهم، فتم العمل على تكوين مترجمين أترك قدر عددهم في عهد التنظيمات بزهاء 33 مترجماً، وتحول اسم "الديوان الهمايوني" سنة 1821م إلى "غرفة الترجمة بالباب العالي". وقد تركز نشاط موظفي غرفة الترجمة بين مزيد تدعيم حظهم من اللغة الفرنسية والانجليزية وترجمة الصحف والمؤلفات في تخصصات شتى كالقانونية والسياسية والجغرافية والعلمية. وفي خضم هذا السياق المستجد تكثف نشاط غرفة الترجمة فتضاعف عدد أعضائها ليقدّر بحوالي 75 مترجماً في نهاية القرن التاسع عشر، وبرز فيهم نخبة من المترجمين والأدباء ذائعي الصيت مثل: علي باشا، فؤاد باشا، أحمد وفيق باشا وغيرهم⁽³⁾. ولقد تركزت وظيفتهم على ترجمة المراسلات الواردة على السلطان من البلاطات غير الناطقة باللغة التركية، وحضور مراسيم استقبال السفراء الأجانب، وترجمة المعاهدات الثنائية والمراسلات مع الدول الأوروبية، ومتابعة أخبار الدول الخارجية، وما ينشر فيها من مقالات صحفية تمس الدولة العلية، ليقوم رئيس التحريات بعرضها لاحقاً على الباب العالي⁽⁴⁾.

لم تكن وظيفة المترجم في الباب العالي آمنة ومضمونة العواقب، لقد ساد تمثل في الأوساط الحاكمة والمتنفذة يقول "بعدم الاطمئنان إلى المترجم، فالترجمان حوّان"، ما يستوجب مراقبة أعماله

3- نفس المصدر، ص 163.

4- نفس المصدر، ص 170.

التي قد تفضي إلى تأويلات غير محمودة⁽⁵⁾. وإلى جانب مترجمي الإدارة المركزية، ركزت الدولة العلية عدداً من المترجمين في الولايات غير الناطقة باللغة التركية مثل مترجم والي سنجق طرابلس ومترجم صوباشي القدس وأطلقت عليهم صفة ترجمان العرب. واضطلع المترجمون في الولايات المحاذية للملك الأوروبية بدور نشيط في الدبلوماسية العثمانية، فكانوا يشاركون في اللجان المكلفة بحل القضايا الحدودية تحت إمرة والي الإيالة⁽⁶⁾. كما عينت الدولة العثمانية مترجمين في محاكم عاصمة الخلافة التي كانت بمثابة المدينة العالمية، لترجمة مداوات المحاكمات لفائدة الأجانب وغير الناطقين باللغة التركية. وتم أيضاً انتداب أيضاً بعض المترجمين لفائدة الفنصليات الأوروبية الدائمة في إسطنبول على غرار الفنصلية الانقلزية والفرنسية والدنماركية للقيام بتسهيل التواصل بين البعثات الدبلوماسية وأعوان الدولة العلية.

خلاصة القول لقد تم التدرج عبر القرون في الدولة العثمانية ووفق تبدل الأحوال من تعامل متعالٍ عن اللغات الأجنبية وبخاصة منها اللغات الأوروبية لدواعي ثقافية تتمثل في كونها

5- فقد كان السلاطين ورجال حاشيتهم وبلاطهم يرفضون تعلم لغات من كانوا باعتقادهم "كافرين"، لكن مع هذا الجهل بلغات الآخرين، لم يكن للسلطنة من مناص من التعامل مع أوروبا، ولم يكن هناك مدارس للترجمة وللغات الأوروبية لدى السلطنة، لذلك استعان العثمانيون بطائفة من اليونان الكاثوليك كانوا مواطنين في فينيسيا الإيطالية، واستقدموهم ليعيشوا في إسطنبول، هؤلاء كانوا يتقنون لغات عدة. وقد توفرت هؤلاء حظوة وفيرة لعملهم في الترجمة، فأثروا الحياة في إسطنبول، حتى أن بعضهم كان يتمتع بمزايا السفراء لأنهم وحدهم كانوا القادرين على التعامل مع سفارات أوروبا ومبعوثيها إلى السلطنة. قد كان شبح تهمة الخيانة يُطاردهم في أعمالهم وأرزاقهم، فكان لا بد من اتخاذ كل وسائل الحيطة والحذر في عملهم للحفاظ على حياتهم وامتيازاتهم وأرزاقهم، فكانوا لا يرون ضرراً في إضافة بعض الفقرات في ترجمة نص رسالة مبعوث أوروبي إلى سلاطين وباشوات السلطنة العثمانية، بما يجعل هؤلاء السلاطين والباشوات يشعرون بالعظمة التي اعتادوا عليها.

6- أماني جعفر الغازي، الترجمة في الدولة العثمانية، ص 175.

لغة الشعوب المهزومة، وأيضاً لدواعي دينية معروفة تتمثل في تكفير لغة أصحابها، ولكن سياقات القرن التاسع عشر ولدت الحاجة إلى ضرورة انتداب مترجمين أجانب في مرحلة أولى ثم أترك في مرحلة ثانية لتأمين التواصل بين العثمانيين ومخاطبيهم من الأوروبيين.

ب - الترجمة ورهان الإصلاح في مشروع محمد علي:

شكل التدّخل الفرنسي المباشر في مصر في نهاية القرن الثامن عشر، ثم هزيمة جيش محمد علي في معركة نافارين باليونان سنة 1827م، فاتحة مرحلة تاريخية جديدة في تاريخ مصر والشرق. فقد تأكد محمد علي من التفوق الحضاري الغربي، وتكونت لديه قناعة بأن لا سبيل لردم الفجوة بين الضفتين والحفاظ على دولته وتحقيق مشروعه، إلا بتحديث القوة الاقتصادية والعسكرية. لقد استوجبت الظرفية الجديدة من محمد علي الركون للمهادنة وفض النزاعات مع القوى الغربية عبر التفاوض، ما يتطلب تطوير علم الترجمة للتمكن من القدرة على المناورة وعدم الرضوخ إلى مطبات سوء التأويل.

فرغم تعلمه القراءة والكتابة في سن متأخرة فقد كان محمد علي مقبلاً على قراءة المؤلفات الغربية خاصة في مواضيع الإدارة والفلسفة وأنظمة الحكم والحرب، وكان يحث المترجمين على ترجمة بعض من تلك المؤلفات في مدة زمنية وجيزة، ويتم وضع نسخ منها في المكتبات لتصل إلى أيدي القراء المصريين. وللرفع من مكانة المترجمين، فقد قرّب إليه بعضهم، وأضحوا يضطلعون بمكانة رفيعة في مجلسه على غرار المترجم الأرمني الأصل يوسف بوغوص الذي تجاوز مكانته كمترجم ليصبح أيضاً أحد مستشاريه. وفيهم من ترقى في المناصب ليحتل منصب أمير البحر كالمترجم عثمان نور الدين باشا الذي أرسله الخديوي إلى فرنسا لتعميق معارفه في اللغة الفرنسية⁽⁷⁾. وقد كان محمد

7- جاك تاجر، حركة الترجمة بمصر خلال القرن التاسع عشر (مصر: مؤسسة هنداوي، 2014م) ص 25.

علي على قناعة راسخة بأهمية تمرير معارف أوروبا المتنوعة وخاصة منها التقنية والعلمية إلى جمهور طلبة مصر ومثقفها، فاستدعى للغرض عدد من المدرسين الأوروبيين، كانوا في البداية من إيطاليا وأردفها فيما بعد بمدرسين فرنسيين وانكليزيين، للتدريس في المؤسسات التعليمية المصرية المستحدثة، على غرار مدرسة الطب في مستشفى "أبو زعل" سنة 1827م. وجعل الخديوي لكل مدرس أوروبي مترجما شاميا أو من المستعربين الأوروبيين يتكفل بدور الوساطة بين المدرس الأجنبي وطلبه حتى يتسنى لهم فهم المادة المعرفية المقدمة لهم.

ونظرا للحاجة المتزايدة للمترجمين ولنشر اللغة الفرنسية وغيرها من اللغات الأوروبية أمر محمد علي في موفى سنة 1829م بتأسيس "مدرسة اللغات" وفتحها أمام جمهور الطلبة لتعلم اللغتين الفرنسية والإيطالية. كما أوفد عددا منهم إلى عواصم أوروبا لتعلم اللغات والشروع في ترجمة ما يروونه مفيدا من كتب أجنبية وهم بأرض أوروبا. وحرصا منه على الارتقاء بمستوى الترجمة - من خلال ما أورده الطهطاوي في مؤلفه **تخليص الإبريز** - كان يتابع بنفسه ملاحظات أساتذتهم، وكان يتوجه باللوم على المقصرين منهم.

اقتنع محمد علي بقدرة الطهطاوي ونجابته في مجال اللغات والترجمة، فعينه سنة 1835م ناظر "مدرسة الألسن" والتي اقتصت بترجمة النصوص من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، وحددت طاقة الاستيعاب في مرحلة لحوالي خمسين طالبا، على أن يرتفع عددهم إلى مائة وخمسين طالبا سنة 1841م. وكانت الغاية من تخريج طلبة هذه المؤسسة هو توفير الكفاءات الضرورية للمصالح الإدارية والتعليمية والمؤسسات الحكومية. وتدوم مدة الدراسة بمدرسة الألسن ما بين خمس أو ستة سنوات، وأوكلت لطلبة المؤسسة ترجمة المؤلفات العلمية في شتى التخصصات

وخاصة الأدب والتاريخ والجغرافيا⁽⁸⁾. ولقد ترافق الانشغال المصري بالترجمة مع تأسيس صحيفة **الوقائع** التي حرص فيها محمد علي على أن يجزّر كل مقال باللغتين التركية والعربية، ما استدعى انتداب عدد من المترجمين ممن يتقنون اللغة العربية والتركية واللغات الأوروبية، وعبرهم كانت تصل أخبار أوروبا إلى المصريين.

ولتجنب كل لبس في الترجمة أو السقوط في الترجمات الركيكة سعت إدارة الوقائع المصرية بالتعاون مع مدرسة الألسن منذ سنة 1841م وذلك بإحالة نصوص الصحيفة قبل نشرها على أنظار إدارة المدرسة للتحقق في مستوى الترجمة⁽⁹⁾. ولقد سلك خديوي مصر مسلكا منفردا في تجربته الإصلاحية المبكرة، فقد كان على دراية بأهمية الانفتاح على الغرب وعلى علومه والذي لا يمكن تحقيقه فقط بالاعتصار على إرسال البعثات التعليمية إليه، بل كان على قناعة بأهمية تكوين فئة من المترجمين حتى يتمكنوا من نقل علوم أوروبا وآدابها إلى النخبة المثقفة المصرية والمؤمنة بمشروع محمد علي في الإصلاح، وتحوّل زمن محمد علي إلى "عصر الترجمة والتعريب"⁽¹⁰⁾.

ومهما يكن من أمر، فقد عمل محمد علي بكل السبل والوسائل على استجلاب علوم فرنسا وترجمتها إلى لغة يفهمها طلبة مصر، والثابت أن هذا الجهد قد وجد من يسنده ويدعمه، حتى أن حاكم مصر قد نجح في تشكيل نخبة مثقفة متكونة من مترجمين ومهندسين ومستشارين واسعة العدد، انبرت في تنفيذ المشروع المصري الحداثي في كل الاتجاهات. واللافت هنا حدوث ذلك الانزياح الواضح في الذهنية المصرية التي كانت قد رفضت فيما مضى دعوات نابليون ومن رافقه من العلماء لتحديث التعليم، ومرد هذا الرفض أن المعرفة المعروضة كانت معرفة مشوبة بطموحات

8- نفس المصدر، ص 35.

9- نفس المصدر، ص 45.

10- نفس المصدر، ص 23.

استعمارية ذكّرت المصريين بسفن الصليبيين ومشهد رسوها في ميناء الإسكندرية وموانئ الشرق، وما خلفته من دمار ظل راسخا في نفوس وأذهان أهل الشرق لقرون.

2- الانشغال التونسي باللغات الأوروبية

بخلاف التجربة التركية والمصرية، فقد تميزت التجربة التونسية مع اللغات الأوروبية بميزات خاصة بعلاقة بالتشابك التاريخي والحضاري الراسخ للتونسيين مع شعوب جنوب أوروبا. حيث لم تنتظر البلاد التونسية الثلث الثاني من القرن التاسع عشر حتى تنتبه إلى أهمية معرفة اللغات الأوروبية. فقد سبق أن تكلم طيف من التونسيين بلغة تداولها تجار المتوسط، منذ القرون الوسطى وسمت باللغة الافرنجية *lingua franca*، والتي شهدت انتشارا لافتا مع ازدهار المبادلات التجارية بين الجنانين التونسي والجمهريات الإيطالية. وفيما بعد، ذكرت المصادر المهمة بتاريخ تونس الحديث عن انشغال حمودة باشا الحسيني باللغة الإيطالية وانجذابه إليها وإلى آدابها. وهي شهادة كان قد أيدها الكاتب الفرنسي شاتوبريون *chateaubriand* عند مروره بتونس في رحلة قاده إلى الشرق، مبديا إعجابه بطلاقة اللسان الإيطالي لحمودة باشا بعد أن زاره في بلاطه سنة 1807م، منوها بحرصه على متابعة أصداء أوروبا وأخبارها.

أما على المستوى الشعبي، فقد أخذ سكان الحاضرة وبعض المدن الساحلية في التعود على اللهجات الإيطالية والمالطية في القرن التاسع عشر، تزامنا مع توافد أعداد كبيرة للمهاجرين منهم، قُدر عددهم في نهاية ذلك القرن بحوالي اثني عشر ألفا، استقر معظمهم في أحياء غير بعيدة عن أحياء سكن التونسيين. ولقد أسهمت القاعدة البشرية الوافدة في إدخال معالم الحضارة الغربية واللغة الإيطالية في البلاد، نتيجة التواصل اليومي والمباشر مع التونسيين وأيضا مع مكونات الإدارة القاعدية والمركزية. ولم تقتصر نتائج الاحتكاك اليومي على نمط عيش شرائح المجتمع التونسي وحسب، بل وصل مداها إلى الفئات الارستقراطية. فوفق رؤية الباحث الهادي التيمومي فقد بادر

أحمد باي بالأخذ بمباهج الحياة العصرية معطيا بذلك المثل، حيث أصبح تقليد المواضات والعادات الأوروبية في البلاط مظهدا من مظاهر الظرف حتى أضحي لكل أعيان القصر تقريبا نمط العيش البرجوازي الأوروبي⁽¹¹⁾.

ورغم شيوع استخدام اللغة الإيطالية والمالطية في صفوف بعض الفئات الاجتماعية التونسية إلا أن المتغيرات السياسية والديبلوماسية للقرن التاسع عشر فرضت على السلطة البحث عن عارفين باللغة الفرنسية، على اعتبار تسرّب النفوذ الفرنسي وتعمقه في تونس. فقد تمتع التجار الفرنسيون منذ سنة 1780م بنوع من التفاضلية مقارنة بنظرائهم الأوروبيين، وتدعم ذلك إبان احتلال فرنسا للجزائر وكذلك بعد إمضاء معاهدة 1830م التي اعترف فيها باي تونس بوضع حدّ للقرصنة ضد المصالح الأوروبية ومنع "عادة الهدية" واستعباد المسيحيين ووضع حد لاحتكار الباي للتصدير. وأمام هذه التقلبات الاجتماعية والثقافية وإزاء التحوّلات السياسية والديبلوماسية يتبادر في الأذهان طرح التساؤل التالي: فهل كان بإمكان الطبقة السياسية والطبقة المثقفة التي كانت تدور في فلك السلطة بما تحمله من مكتسبات لغوية الإيفاء بالتزامات الدولة والاستجابة لمتطلبات المرحلة في الحوار مع القوى الأوروبية وخصوصا مع فرنسا؟

من الواضح أن النخبة المحلية والتي كانت تدور في فلك السلطة الحاكمة والتي كانت أصلا محدودة العدد تعاني، من قصور لغوي وذلك راجع إلى طبيعة التكوين التعليمي الذي كان سائدا منذ قرون في المملكة. فما عدا بعض المهاليك والمترجمين الذين تلقوا نصيبا من تعليمهم بالمدرسة الحربية بباردو مثل الجنرال حسين وخير الدين، أو أولئك الذين وجدوا من يساعدهم على تعلّم اللغات الأوروبية مثل سليمان الحرايري. فقد تشبّع أغلب علماء الحاضرة بمعارف وفتتها

11- الهادي التيمومي، تونس والتحديث (1831 - 1877م) أول دستور في العالم الإسلامي (تونس: دار محمد علي للنشر، 2010م) ص75.

الثقافة الزيتونية المحافظة. ورغم ضعف امتلاك تلك النخبة للغات الأوروبية فإن سلطة البايات لم تجد من خيار سوى الاعتماد عليها في تأمين السفارات وإدارة البعثات الديبلوماسية داخل المحيط الثقافي الإسلامي. ومن تلك السفارات نستحضر على سبيل المثال سفارة إبراهيم الرياحي سنة 1838م نحو إسطنبول، والذي أوفده المشير أحمد باي إلى السلطان العثماني محمود الثاني لإعفاء الإيالة من دفع الضريبة السنوية. ويعود هذا الاختيار إلى قناعة الباي في قوة تأثير إبراهيم الرياحي الديني ما قد يحمل الحكام العثمانيين على أن يصرفوا النظر عن هذه المطالب أو التخفيف منها⁽¹²⁾. كما بعث أحمد باي سنة 1841م وفدا يترأسه ابن أبي الضياف إلى إسطنبول لشرح الموقف التونسي حول تأجيل تطبيق مخرجات التنظيمات الخيرية مصحوبا بمكتوب من إبراهيم الرياحي إلى شيخ الإسلام أحمد عارف يوصيه بالمبعوث خيرا وطالبا إعانته في مهامه⁽¹³⁾.

لقد أبانت حركة الإصلاحات التي اتخذها البايات - ومن المرجح أنها كانت محل تأييد الطبقة السياسية المحيطة بهم مثل الوزير الأكبر مصطفى خزندار وأيضا خير الدين - الاتجاه نحو الاقتداء بالغرب، واتخاذ جملة من القرارات التي تبرز انفتاح الطغمة الحاكمة على المشروع الأوروبي الحديث، ومنها دعم مسألة اللغات الأوروبية في المدرسة الحربية بباردو إسوة بالتجربة المصرية. فقد تكفل المكتب الحربي بباردو بتكليف ثلة من أنجب طلبته، وتحت إشراف معلمهم محمود قبادو وبمتابعة من خير الدين وآخرين بتعريب عديد المؤلفات في اختصاصات شتى⁽¹⁴⁾.

-
- 12 - بشير التليلي، العلاقات الثقافية والإيديولوجية بين الشرق والغرب في البلاد التونسية خلال القرن التاسع عشر، ترجمة عبد المجيد البدوي (تونس: دار سيناترا، 2010م) ص 596.
- 13 - الأرشيف الوطني التونسي، الصندوق 221، الملف 364، سنة 1841م حول بعثة خير الدين كاهية دار الباشا وأحمد بن أبي الضياف لدى الدولة العثمانية للتفاوض بشأن الإعانة السنوية وتطبيق التنظيمات..
- 14 - فتحي القاسمي، حركة الترجمة بتونس في القرن التاسع عشر، ص 31.

ورغم ذلك الجهد في الاطلاع على علوم أوروبا المتطورة فإن نتائجها في هذا الغرض كانت محدودة وفق ما أشار إليه الباحث محمود عبد المولى استنادا إلى ما دونه مدير مدرسة باردو الحربية دو تافرن De Taverne عبّر فيه عن أسفه لضعف اطلاع تلامذة المدرسة الحربية على اللغة الفرنسية بقوله: "اللغة الفرنسية التي لا يمكن بلوغ المقصود من تعليم الفنون والصناعات المتقدمة لتلاميذ مكتب الحرب إلا بمعرفتها، وجميع الكتب المحتاج إليها التلاميذ في مدة إقامتهم بالمكتب وبعد خروجهم منه محررة باللغة الفرنسية، فإذا لم تكن للتلاميذ معرفة بهذه اللغة، فلا بدّ من معرفة المعلمين المذكورين حينئذ للغة العربية، ووجود معلّم عارف باللغة العربية صعب جدّا. وعلى فرض وجودها في المعلمين العارفين باللغة العربية فلا بد حينئذ من تعريب الكتب المذكورة، وهو أصعب بكثير من وجود المعلمين. والدليل على ذلك أنه كان نحو ثلاثين سنة منذ إنشاء العسكر التونسي لم أر أحدا عرّب الكتب العسكرية المختصة بالتعريفات الحربية على أصل، وإنّا عربّها على تحريف وتغيير في المعنى، ذلك لعدم وجود من تعلّم اللغة الفرنسية على أصل في المملكة التونسية..."⁽¹⁵⁾.

لقد كشفت هذه الوضعية لدى الوزير الأكبر مصطفى خزندار حاجة البايлик الملحة إلى من يتقن اللغة العربية واللغات الأوروبية وبخاصة الإيطالية والفرنسية والانجليزية. وهذه الحاجة هي كفيّلة بتفسير سبب وفود أو دعوة عدد من الشاميين للحلول في تونس. وخصوصا أولئك الذين تتقاطع أصولهم العربية مع الأصول المسيحية، وكانوا مطّلعين على الثقافة الأوروبية، بل وفيهم من كان يعتبرها رافدا في شخصيتهم الثقافية. فكانت هذه الطائفة من منظور الإدارة التونسية وسيلة ضرورية لتأمين التواصل والوساطة والتفاوض بين تونس والقوى الغربية.

ففي هذا السياق المحلي والإقليمي حلّ مجموعة من المثقفين الشّوام عدد الباحث حفناوي

15 - محمود عبد المولى، مدرسة باردو الحربية تونس (تونس: الدار العربية للكتاب، 1977م) ص 114.

عمائرية أهمهم متوقفا، عند سيرة كل واحد منهم والأدوار التي لعبها كل واحد فيهم في صلب الإدارة التونسية ومنهم نذكر: إلياس مصلي ورشيد الدحداح ومنصور كرليتي وسليم الشدياق ومن قبله والده أحمد فارس الشدياق الذي سيكون محور اهتمامنا في القسم الثاني من نصنا. على أن يتدعم نشاط الترجمة ببعض المبادرات التونسية الفردية من قبل تونسيين أتاحت لهم فرصة تعلم اللغة الفرنسية والسفر إلى فرنسا للاشتغال في مجال الصحافة والترجمة.

ثانياً: أحمد فارس الشدياق وسليمان الحرايري وإسهامهما في التواصل الثقافي بين تونس والفضاء المتوسطي:

نتعرض في هذا القسم إلى تتبع مسارات رجلين من رواد حركة الترجمة التونسية والمؤثرين فيها منذ منتصف القرن التاسع عشر، هما: أحمد فارس الشدياق، ذاك المهاجر الشامي الذي غادر موطنه جبل لبنان باكرا واتجه إلى مصر ثم انتقل في أسفاره بين مالطا وانجلترا وفرنسا واستقر به المقام في نهاية حياته بإسطنبول. أما الثاني فهو سليمان الحرايري كمترجم تونسي، زيتوني التكوين لم يضيع فرصة تعلم اللغة الفرنسية، وساقته الأقدار إلى الاشتغال بالترجمة والصحافة والتدريس في فرنسا.

أحمد فارس الشدياق "عين" الدولة التونسية في الخارج:

أبرزت الوثائق الأرشيفية المحفوظة بالأرشيف الوطني التونسي وأيضا المصادر الأدبية بما فيها مؤلفات الشدياق نفسه، على دور هذا الشامي في ترجمة المؤلفات والمقالات الصحفية إلى اللغة العربية، وتوجيه بعض من نصوصها لفائدة الدولة التونسية، بعد أن وقع انتدابه من قبل مصطفى خزندار ليكون عين تونس في الخارج. وهي وظيفة غير مستبعدة من مترجم في حاجة ماسة للمال، يسعى بكل السبل لأجل تحسين وضعه الاجتماعي. وفي هذا الصدد نحاول الإجابة عن التساؤلين التاليين: ماهي مؤهلات الشدياق التي دعت مصطفى خزندار يصطفيه دون غيره من الأجانب، للقيام بمأمورية الترجمة وتقصي الأخبار المنشورة في الصحف الأجنبية حول تونس؟ وفي المقابل

ماهي الخدمات التي وفرها مصطفى خزندار لترجمته لقاء اجتهاده ومثابرته في القيام بما عُهد إليه؟
يعد أحمد فارس الشدياق (1804 – 1887م) أحد رواد النهضة العربية الكبار، ويعترف له بعلو كعبه في الأدب العربي، الذي اعتنى بجمعه ونشره وفق ما هو مثبت في إنتاجه الأدبي الغزير. ولقد أسعفه ترحاله بين مصر وأوروبا وتونس من الاطلاع على بيئات ثقافية وحضارية مختلفة، ومن مخالطة أساطين المعرفة هنا وهناك، وتطوير زاده اللغوي والأدبي والفكري ما أتاح له توسيع آفاقه المعرفية. كتب الشدياق في أغراض أدبية عديدة ومنها كتابة السير الذاتية والمناهج التعليمية وترجمة النصوص الدينية القديمة، وألّف في المباحث اللغوية. إضافة إلى تحريره عديد المقالات الصحفية ونشر الأخبار وترجمة عدد من المؤلفات الفرنسية المعروفة، مثل كتاب فولتير تاريخ بريطانيا العظمى وبعض الدراسات العلمية والفنية واللغوية. ولقد تزامن نشاط الشدياق في مجالي الأدب والترجمة مع سياق ثقافي عربي نشيط ازدهرت فيه حركة النقل من اللغات الأوروبية، وبخاصة من الإيطالية والفرنسية والانكليزية إلى اللغة العربية في كل من مصر وبلاد الشام وتونس⁽¹⁶⁾. والطريف أن الشدياق كان عصامياً في مجال الترجمة، شأنه شأن رفاة الطهطاوي، فهما لم يتلقيا أيّ تكوين مخصوص في الغرض، لأن كليات الترجمة ومدارسها العليا لم تكن موجودة وقتها.

انغمس الشدياق أكثر في تجربة الترجمة من الانكليزية إلى العربية خلال إقامته الثانية في مالطا والتي انطلقت سنة 1834م حيث عهدت له ضمن نشاطه في الجمعية المسيحية ترجمة المطبوعات وتصحيحها. ثم اتجه إلى انقلترا للمساهمة في ترجمة الأناجيل إلى اللغة العربية عام

16- رغم خوض المغرب الأقصى بدوره لحركة إصلاحية منذ بدايات القرن التاسع عشر وانشغال سلاطينه بتطوير العلم والمؤسسات التعليمية، إلا أن حركة الترجمة انطلقت فيه بصفة متأخرة نسبياً مع تأسيس مدرسة طنجة في موفى القرن، وكانت تعول على المترجمين من رعاياها ومن الجزائريين واليهود في عمليات ترجمة النصوص المكتوبة باللغات الأوروبية.

1848م بالتعاون مع المستشرق صامويل لي في مدينة كامبريدج. ولقد أتاح له تردّده بين انجلترا وسكوتلاند وفرنسا تعلّم لغات أهل تلك البلاد، وأيضا معاينة الخصوصيات الحضارية فيها ما يجعله أن يكون الأقدر على فهم النصوص بلغة أصحابها من داخل بيئتها الثقافية. هذا علاوة على قدرته في ربط الصلات مع كتّاب عصره ومفكره من العرب والأوروبيين ما ساهم في توسيع دائرة معارفه وأطلاّعاته⁽¹⁷⁾.

أمّا عن علاقته بتونس والإدارة التونسية، فإنه يجدر بنا الوقوف عند ثلاثة محطات أساسية في حياته تزامنت مع زيارته الثلاثة إلى تونس. إذ ثبت أنها من أكثر العلاقات تميزا مقارنة بنظرائه الشاميين الذين حلوا بالإيالة، والذين انحصر عملهم على الوساطة بين تونس والجهات الأوروبية، محافظين في غالبيتهم على انعزاليتهم ولم يندمجوا في الأوساط التونسية. أما الشدياق فقد ارتبط بصلات أوسع دون أن ننكر الروابط النفعية والذاتية. ولقد تزامن مقدمه في المرة الأولى سنة 1841م مع بحث خزندار عن شخصية عارفة باللغات الأوروبية، ولها دراية بالعمل الصحفي والقدرة على الترجمة، لتتبع أخبار تونس في الخارج هذا فضلا عن صفات الوفاء الراصف والتأييد المطلق لولي نعمته. ولقد توجت تلك الزيارة بنظمه لقصيدة مطولة عن محاسن تونس وخصال حاكمها المشير الأول. فقد أثارت تائية الشدياق إعجاب باي تونس الذي أهدها في مقابل ذلك "هدية من الألباس تضمن بها الملوك على ندمائهم، ومعها كتاب من ناموسه المعظم ووزيره المفخم مصطفى خزندار"⁽¹⁸⁾. ولقد مكنت هذه القصيدة من فتح الأبواب أمام الشدياق للتواصل لا فقط

17- سواعي محمد، "أحمد فارس الشدياق ورأيه في بعض المستشرقين وفي مشكلات الترجمة"، مجلة مجمع اللغة العربية (دمشق: 2003م) المجلد 78، الجزء الأول، ص 33.

18- أحمد فارس الشدياق، الساق على الساق فيها هو الفاريانق، تحقيق همفري ديفيز (الولايات المتحدة الأمريكية: جامعة نيويورك، المكتبة العربية، 2013م) ص 478.

مع الطبقة السياسية الحاكمة في تونس بل وأيضا مع الطبقة المثقفة والعلماء. ثم أُرْدِف الشدياق زيارته الأولى بزيارة ثانية سنة 1847م وكانت هذه المرة بصفته ضيفا رسميا إثر دعوته من أحمد باي، وتعرّف فيها على رجال الدولة، وجالس فيها الوزير الأكبر مصطفى خزندار.

أُعجب الوزير التونسي بشخصية الشدياق وسعة ثقافته وتبحره في المعرفة، وبدأ يترأى له إمكانية توظيفه ك مترجم وفق ما أورده الشدياق في كتابه **الساق على الساق** عندما سأله: "هل تعرف اللغة الفرنسية؟ قال لا ياسيدي ما عنيت بها. فإني ما كدت أتعلم لسان الانكليز حتى نسيت من لغتي قدر ما تعلمته منه... فلما أخبر زوجته بذلك قالت له ألم أقل لك غير مرة عد عن الغزل بالنساء وتعلم هذه اللغة المفيدة⁽¹⁹⁾. ثم غادر الشدياق في نفس السنة إلى مالطا لمواصلة مهمته في الترجمة، ومباشرة عمله في تزويد مصطفى خزندار بمقالات صحفية مُعرّبة من أخبار الصحف الناطقة الانكليزية في كل من مالطا وانقلترا ووجدها الكاتب مفيدة ومهمة للوزير الأكبر التونسي⁽²⁰⁾.

فمن خلال الرسائل بين الطرفين يمكننا النظر إلى مكوّن آخر من شخصية مصطفى خزندار الذي تحفظ له الذاكرة التونسية بانغماسها في السلب والنهب والإفساد. لقد أبانت بعض تلك المراسلات شخصية الوزير الأكبر المنفتحة على رجالات المعرفة والثقافة في عصره، والعاملة على توظيف الكفاءات على اختلاف جنسياتها⁽²¹⁾. وأيضا الرجل السياسي العارف بأمور الدولة،

19- نفس المصدر، ص 568.

20- فالرسالة الأولى عبارة عن رسالة قصيرة مدونة بتاريخ 16/02/1847م يذكر فيها الشدياق ما قام به من خدمات لفائدة الدولة التونسية من تتبع أخبار الصحف المالطية بقوله: "إني بعثت سابقا إلى جنابكم الرفيع ما رأيت تعريبه من الأخبار جديرا بأن يعرض على جناب مسامعكم... فبادرت إلى تعريب ما وجدته من عدة جرنلات، راجيا أن يصادف وصوله ساعة رضى من خاطر المشير". **الأرشيف الوطني التونسي**، الوثيقة رقم 1، ملف 926، صندوق 78.

21- انظر جدول المناصب السياسية التي تقلدها مصطفى خزندار في الفترة ما بين 1837 - 1873م، ص 65 من كتاب

وبضرورة تقصي الأخبار لاستباق الأحداث، من خلال ما ينشر حول تونس من أنباء في سياق تنامي مكانة القوى الغربية في العالم وتزايد نفوذها في مواقع القرار المحلية، ما زاد من مخاوف رموز الحكم في تونس اللذين اقتنعوا أكثر من أي وقت مضى ببداية أفول الحكم العثماني، وأضحى البحث عن وساطات مع الأطراف الأوروبية ضرورة لا سيما فرنسا أو انقلترا على اعتبار مكانتها في توجيه الأحداث العالمية. وأيضا لدرء خطر الاحتلال المباشر بعد أن شرعت فرنسا في سياساتها التوسعية في جنوب المتوسط، ولضمان دائنين لميزانية الدولة التونسية التي كانت قادمة على جملة من الإصلاحات المكلفة.

فعند مباشرته لمهمة ترجمة النصوص الصحفية، لم يكتف الشدياق بتتبع الأخبار المهمة عن تونس، حيث كشفت الرسالة الثانية من مجموع الرسائل العشرة التي وجهها الكاتب إلى مصطفى خزندار، بتجاوز مجرد تتبع المواضيع السياسية والأخبار العامة، إلى رصد أخبار شخصيات مهمة أو مراسلي الصحف الأجانب الذين يرسلون تقاريرهم حول ما يدور في إيالة تونس، فيذكر فيها: "بعثت لرفيع جنابكم بما رأيت تعريبه لا يخلو من الفائدة، مع تذكرة فيها اسم أحد تجار مالطا. وإني هذه المرة واجهت طباع الجرنال المسمى مديترانيو واستعلمت منه عن الرجل الذي يكتب له من محروسة تونس طعنا في سياستها وأحوالها. فغاية ما علمت منه أنه رجل مالطي، فلم أستغرب من لؤمه فيما يطعن به على كل بلاد يأكل من خبزها ويعيش من نعمتها، فإن ذلك دأب المالطين حتى في الطعن على حكامهم وملكهم" (22). ويضيف في الرسالة ذاتها ارشادات أخرى عن الرجل أو المراسل الصحفي الذي يرسل الصحيفة المالطية فيطلب من مصطفى خزندار إلى مراجعة السنيور

عادل الكوكي، مصطفى خزندار: دراسة بيوجرافية واقتصادية (تونس: دار المسيرة، 2021م).

22 - الأرشيف الوطني التونسي، من رسالة مؤرخة في أواخر فيفري 1848م موجهة إلى مصطفى خزندار، وثيقة رقم 2، ملف 926، صندوق 78.

داويد طنطيان وهو أحد المالطين المقيمين بتونس ومحب لسيادة مصطفى خزندار ليدهم عن ذلك الشخص⁽²³⁾.

ولقد ازداد تعلق الشدياق بإيفاء الوزير الأكبر بكل الأخبار المتعلقة بالبلد خاصة بعد تسلّمه مرسوم تعيينه من قبل الدولة التونسية بصفة رسمية وفق ما دلت عليه الرسالة الثالثة المؤرخة في مارس 1848م معذرا عن تأخر إرسال تقاريره بسبب تأخر خروج المركب، متعهدا بالمواظبة على إرسال تقاريره الصحفية⁽²⁴⁾. وهو الأمر الذي أكدّه في رسالته الرابعة المقتضبة مشيرا إلى إرساله بعض المقالات المعرّبة، على أن نسجل انقطاعا تاما للتراسل بين الطرفين في الفترة الممتدة بين 1848 و1852م أي مدة اقامته بأنقلترا⁽²⁵⁾.

وعند استقرار الشدياق في آخر حياته بإسطنبول، واصل الكاتب في تعقب الأخبار الواردة في الصحف التركية والغربية والتي تبيّن له أهميتها لصالح الدولة التونسية، حيث تنبئ الرسالة السابعة والتي يعود تاريخ تدوينها تقريبا إلى سنة 1865م موعد تعبئة روسيا للهجوم على إسطنبول، وكذلك سريان وباء الكوليرا في المدينة ونشوب حريق هائل دمّر بيوتات السكان في عدة أحياء، وتقاعس الدولة في إنقاذهم بتعلة أن أغلب المتضررين هم من النصارى. كما حملت ذات الرسالة بعض الأخبار عن اليونان ومملكتي سردانيا ونابولي والنزاع الفرنسي - الانكليزي حول دعم

23 - نفس المصدر ، ونفس المراسلة.

24 - لن أغفل بعد الآن بحوله تعالى عن تقييد ما أجده في جرائد مالطة ولندرة، وكذلك لا آو جهدا في تقييد ما أسمع من أفواه الثقات، فإن الذود إلى الذود وابل، ولولا مخالفة فوات الفرصة الآن، لأضفت إلى ما عرفته إضافة لا تخلو من الفائدة ولكن للتأخير آفات... الأرشيف الوطني التونسي، رسالة رقم 3، ملف 926، صندوق 78.

25 - أبو القاسم كرو، سليمان الحرائري مع فتاويه (تونس: مؤسسات بن عبد الله للنشر والتوزيع، 2001م) ص96.

ملك نابولي⁽²⁶⁾.

ما يمكن استنتاجه من خلال هذه المراسلات والتي من المرجح وجود مراسلات أخرى وفق عديد التحليلات لكن لم تصل إلينا، فإن الشدياق كان مترجما جادا في عمله وجمع بين وظيفتي الترجمة واستطلاع الأخبار، وهي ثنائية كانت لازمت وظيفة المترجم على مرّ التاريخ. ومن الغريب أن نجد الشدياق يرسل مصطفى خزندار بأخبار إسطنبول والحال أنه قد تكرم عليه السلطان العثماني بإرساء صحيفة الجوائب بإسطنبول منذ سنة 1860م. فلا يمكننا أن نفهم سبب مخاطرة الشدياق وقيامه بمهمة استطلاع أخبار الدولة العثمانية لفائدة الدولة التونسية إلا بالعودة والنظر في الوضعية الاجتماعية والمادية للرجل منذ أن كان في أوروبا.

لقد كانت الوضعية المالية للشدياق في غالب أيامه سيئة وخصوصا مدة وجوده في أوروبا. فقد أبرزت الرسالة الخامسة المؤرخة في السادس من ماي 1853م حالة فقر الشدياق المادي وهو بباريس، بسبب انقطاع مصادر رزقه المتأتية من الترجمة والتدريس، ما جعله في حاجة ماسة إلى المال مبررا ذلك بارتفاع تكاليف علاج زوجته التي اضطرت للمغادرة إلى إسطنبول رفقة ولده. كما تعلق بضيق الحال إلى حد عجزه عن تعلم اللغة الفرنسية والاستجابة لطلب مصطفى خزندار عند حلوله بتونس في المرة الثانية. كما أعلم الوزير الأكبر بعدم تسلمه المساعدة المادية للدولة التونسية بسبب جهل إلياس مصلي لعنوان الشدياق بباريس. وبالغ الشدياق في التوسل لقبول توظيفه كمترجم في اللغة الفرنسية لفائدة الدولة التونسية معبرا عن استعداده للسكن بمرسيليا ليكون قريبا إلى تونس⁽²⁷⁾. ولم تكن الوضعية المادية غير المريحة للشدياق السبب الوحيد في اجتهاده لإرضاء

26 - الأرشيف الوطني التونسي، من رسالة مؤرخة سنة 1865م موجهة إلى مصطفى خزندار، وثيقة رقم 7، ملف 926، صندوق 78.

27 - الأرشيف الوطني التونسي، من رسالة مؤرخة في 1853م موجهة إلى مصطفى خزندار، وثيقة رقم 5، ملف 926،

مصطفى خزندار وتحمل مشاق الترجمة ومغامرة الأخبار، إذ تبرز الرسالة السادسة تذلل الكاتب للوزير الأكبر وامتنانه لأجل توظيف ابنه سليم في الإدارة التونسية والذي سبق له أن غادر عمله ثم العودة مرة أخرى على إثر تدخل السوري رشيد الدحداح.

وبناء على ما تم ذكره، فقد أجزلت الدولة التونسية العطاء للشدياق والذي لم ينحسر عند المساعدات المالية والخدمات المذكورة آنفاً، بل قدمت أيضاً خدمات كبرى لكل ما يتمناه أديب أو شاعر في ذلك القرن، والتي تتمثل في طباعة مؤلفاته ونشرها على حساب الدولة التونسية في زمن كانت فيه الطباعة في العالم العربي في بداياتها. فقد بعث الشدياق مخطوط الكتابين **كشف المخبا عن فنون أوروبا والواسطة في معرفة أحوال مالطا** إلى خير الدين راجيا منه أن ينظر فيهما بهدف طبعهما في المطبعة الرسمية التونسية، فأجابه خير الدين في شكل تقرير محرر بأسلوب التقاريز التقليدية التي يطغى عليها السجع والمحسنات البديعية الأخرى متضمنا لقبوله بنشر كتبه⁽²⁸⁾: كما ورد في الرسالة التاسعة خبر مساعدة مصطفى خزندار للشدياق على طباعة كتاب **سر الليال** - بعد أن أشار عليه مساعده رشيد الدحداح - بإسطنبول ومنحه مبلغ 10 آلاف فرنك لطباعة الجزء الثاني وكذلك طلب استعجال تحويل المبلغ إما مُقسّطاً او دفعة واحدة⁽²⁹⁾. ومن الواضح أن الشدياق كان يستعجل

صندوق 78.

28- "أما بعد فقد وجهت عنايتي برهة إلى مطالعة الرحلة العجيبة، التي انتصبت للمسترشد إلى مكارم الأخلاق دالة ومجبية. ونزهت ناظر الفكر في رياضها، واستعذبت الورد من سلسل حياضها. فوجدناها شاهدة لصاحبها بما لا نجهله من التقدم والعرفان، وبأنه كاسمه من فرسان ميادين البيان. حيث أعربت عمّا يمدح أو يذم من عوائد البلدان وأفصحت عن تقدم الافرنج في التمدن والتهذيب، ووصوفهم بحسن الترتيب وإدمان التدريب، إلى غاية الاختراع يختار في تصور أسبابها اللبيب". **صحيفة الجوائب** عدد 113 الأربعاء 16 / 9 / 1863 م. ورد بكتاب **فجر التنوير**، ص102.

29- **الأرشيف الوطني التونسي**، من رسالة مؤرخة في 1853م موجهة إلى مصطفى خزندار، وثيقة رقم 9، ملف 926،

تسلم منحة خزندار إلى حد أنه راسل في نفس اليوم محمد العزيز بوعتور وزير المالية ليذكره بما وافق عليه مصطفى خزندار⁽³⁰⁾.

2- سليمان الحرايري، من مدرس زيتوني إلى مترجم حدائي

من المعلوم أن اهتمام الغرب باللغة العربية وبمنتجات حضارات الشرق قد بدأت بواكيره منذ ظهور الاحتكاك الأولي بين المسلمين والأوروبيين لحظة الانتشار الإسلامي بإسبانيا، قبل أن يتم إدراج اللغة العربية في منتصف القرن الثاني عشر كأحد موضوعات الدراسات الشرقية بالكليات الأوروبية، على غرار العبرانية واللغات السامية القديمة. ولقد تأكد هذا الانشغال بتدريس اللغة العربية في القرن السابع عشر عند تكثف المبادلات التجارية وتدعيم الحركة التبشيرية في الشرق، فضلا عن تحول الحواضر الغربية منذ مفتح القرن التاسع عشر - وفق شهادات رواد الرحلة العربية إلى أوروبا - إلى مدن كسموبوليتية، إذ أضحت تحالطها الأجناس من قارات العالم بما فيها الشعوب العربية والإسلامية. عندها تعمقت العناية بأقسام العربية بأشهر الجامعات على غرار جامعة أكسفورد بانجلترا وجامعة ليدن بهولندا والمعهد الفرنسي collège de France، وتعمقت معها الرغبة في حضور مترجمين وأساتذة عارفين باللغة العربية، بغاية بناء جسور التواصل مع الجاليات العربية المهاجرة.

لم يكن سلوك الفرنسيين مسلك مخاطبة العرب بلغتهم مسلحا فريدا وبدعة من بدع القرن التاسع عشر، فالطبقة الحاكمة الفرنسية منذ زمن نابليون كانت واعية بضرورة مخاطبة القوم بما يفهمون. فقد عمل الإمبراطور الفرنسي أثناء توجهه إلى مصر على تحرير نصه بالعربية - اعتمادا على

صندوق 78.

30 - الأرشيف الوطني التونسي، من رسالة مؤرخة في 1853م موجهة إلى مصطفى خزندار، وثيقة رقم 10، ملف 926،

صندوق 78.

مترجمين فرنسيين وسوريين - لمخاطبة المصريين عن "نواياه الحسنة" في تخلصهم من استبداد الماليك قبل أن تطأ قدميه ميناء الإسكندرية، ووزع منه أكثر من أربعة آلاف نسخة على الأعيان ورجال الدين⁽³¹⁾. وعليه فقد كانت السياقات العامة الفرنسية لحظة وصول الحريري إلى باريس مشجعة ليحتل الرجل مكانة مريجة في الأوساط الثقافية. فمن هو سليمان الحريري؟

رغم تناسيه من قبل المهتمين بتدوين سير علماء تونس في القرن التاسع عشر بسبب التقاريف المسيئة له من قبل مجايليه، والذي أرجعه محقق المدونة أبو القاسم محمد كرو إلى مواقفه التي عدت جريئة في زمنه⁽³²⁾. فإن عديد الدراسات مؤخرًا عادت بالتناول لشخصية الحريري عاملة على فهم مقاصده من الترجمة واستصدار الفتاوى لطالبيها. فقد ولد سليمان بن علي الحريري بمدينة تونس سنة 1824م وتعلم بجامع الزيتونة ثم انتدب للتدريس فيه فيما بعد، علوم الحساب والفلك⁽³³⁾. عُرف عن الرجل إلمامه باللغة الفرنسية وسهولة مروره بين اللغتين العربية والفرنسية، ما أهله للعمل بالقمصية الفرنسية في مرحلة أولى من سنة 1845 إلى سنة 1856م، ثم التعاون معرفياً مع الراهب الفرنسي فرنسوا بورقاد⁽³⁴⁾. وينسب للحريري ترجمة كتاب الراهب الفرنسي *les soirées de Carthage* بُعيد صدور النص الفرنسي في نهاية النصف الأول من

31 - جاك تاجر، حركة الترجمة بمصر خلال القرن التاسع عشر، 2014م، ص 12.

32 - أبو القاسم كرو، سليمان الحريري مع فتاويه، ص 11.

33 - سليمان الحريري، من مقدمة ترجمة نحو لومون الفرنسي إلى العربية، ورد في كتاب سليمان الحريري مع فتاويه، ص 122.

34 - راهب فرنسي عاش بين 1806 - 1866م، ساهم في إنجاز عدد من المشاريع الخيرية في مدينة تونس ومنها مشفى ومدرسة ومطبعة. شغل وظيفة مرشد كنيسة سان لوي بقرطاج حال افتتاحها من سنة 1841 إلى 1858م. اهتم عند حضوره بتونس بالتاريخ القرطاجي وجمع عدداً من القطع الأثرية البونية وكان أول من بعث المتحف التونسي. عند عودته إلى باريس أنشأ لويس بورقاد صحيفة *برجيس بريس* (صقر باريس) ناطقة باللغة العربية.

القرن التاسع عشر، والذي لقي احترازا عديدة من قبل شيوخ الزيتونة.

ويذكر الباحث محمد كرو ما كابده الحرايري من مضايقات عديدة من قبل النخبة العاملة المحافظة نتيجة مواقفه المتحررة والصادمة، ما دعاه إلى مغادرة أرض الوطن نحو باريس حيث جدد علاقته مع فرنسوا بورقاد الذي عينه للإشراف على تحرير صحيفة برجيس باريس أنيس المجلس لمدة ثمانية سنوات. والتي اتخذت خطأ تحريرا مضادا للخط التحريري لصحيفة الجوائب المتمسك بوحدة الإمبراطورية العثمانية. فكانتا تتنافسان من حيث الإشعاع وشدّ المتابعين. ولقد كان الحرايري خلال نشاطه الصحفي في صحيفة برجيس باريس أول صحفي تونسي يباشر عمله في فرنسا، وليكتب المقالة الصحفية في شتى أنواعها: العلمية والأدبية واللغوية⁽³⁵⁾. وبعد وفاة بورقاد انصرف الحرايري إلى التدريس في معهد اللغات الشرقية إلى حدود سنة 1877م تاريخ وفاته.

عُرف الكاتب بغزارة إنتاجه الفكري الإصلاحي ما دعا أبو القاسم كرو إلى وسمه بأحد أبرز "رؤاد الإصلاح الديني والعلمي والاجتماعي"⁽³⁶⁾. فقد حملت مؤلفاته فكرا جديدا ومثلت مصدر إلهام لعدد من دعاة الإصلاح والتجديد الذين ظهروا بعده من أمثال الأفغاني ومحمد عبده وغيرهم⁽³⁷⁾. كتب الحرايري في تخصصات معرفية مختلفة كالطب والفلك والطبيعات والجغرافيا الطبيعية والاقتصاد والشعر، وكانت الغاية من ذلك وفق رأيه نفع أهل بلاده بعلوم فرنسا المتطورة⁽³⁸⁾. ولا يفوتنا التنويه بأمارات الإصلاح والتجديد وحثّ المسلمين على التعامل مع الآخر من خلال ما كتبه في ثلاثة رسائل ألفتها سنة 1862. تعلق الأولى بـ "فتوى إباحة ذكاة النصارى"،

35- أبو القاسم كرو، سليمان الحرايري مع فتاويه، ص 13.

36- نفس المصدر، ص 14.

37- نفس المصدر، ص 23.

38- نفس المصدر، ص 134.

والثانية بإباحة لبس البرنيطة أو القبعة والتي وسمها الكاتب بـ"أجوبة الحيارى عن قلنسوة النصارى"، و"القول المحقق في البين المحرق"⁽³⁹⁾.

كان لسليمان الحرايري موقفا متقدما مقارنة بنظرائه وفي عصره حول ضرورة الإقبال على تعلّم اللغات الأوروبية وبخاصة اللغة الفرنسية، حيث أورد الكاتب وجهة نظره كاملة في موضوع تعلّم اللغة الفرنسية وسعى إلى تأسيس خطاب متماسك في مقدمة ترجمته لكتاب *Nouveau La grammaire de Lhomond* الصادر سنة 1857م، أبرز فيه استنادا إلى مستندات شرعية المنافع الدنيوية التي يمكن أن يجنيها العرب وخصوصا التونسيين من حذق اللغة الفرنسية. حيث ذكر "وبعد فإنه لا يخفى على كل ذي بصيرة في هذا الزمان شدة الحاجة إلى تعلّم اللغة الفرنسية الشهيرة بين اللغات، والمعتمد عليها في جلّ المهام. لكثرة خلطة أهلها معنا في سائر البلاد لاسيما إفريقية وأرض الجزائر وعدم معرفتنا بلغتهم، صار الحجاب الحاجز بيننا وبينهم، وهو سبب جهلنا بحقيقتهم وعلومهم وفنونهم النافعة"⁽⁴⁰⁾.

وتوقف الكاتب عند إبراز تقدم الفرنسيين في مجال العلوم العصرية التي صنعت سرديّة نجاح الفرنسيين وجعلتهم من أقوى أمم العالم بقوله: "وقد منّ الله تعالى بالعلوم والمعارف النافعة على هذه الأمة الفرنسية كما هو مشاهد بالعيان، لا ينكره إنسان... فغالب الأمم الأخرى تترجم كتبها وتتفجع بها لأنها فاقت غيرها في الإيضاح والترتيب. طالعت كثيرا منها فوجدتها مشحونة بكثير من العلوم والحكم النافعة وتهذيب الأخلاق والحث على فعل الخير مما يفوق كثيرا كتب اليونان

39- ولقد طرح بالمغرب ذات المشكل حول تناول مشروب الشاي بداعي استخدام السكر المجلوب من أوروبا والاحتراز من المواد المستعملة في تجميده في شكل مكعبات.

40- سليمان الحرايري، من مقدمة ترجمة *Nouveau La grammaire de Lhomond* الفرنسية إلى العربية، ورد في كتاب سليمان الحرايري مع فتاويه، ص122.

وغيرهم⁽⁴¹⁾. ولقد توجه الحرايري بالنقد اللاذع لمواقف الزيتونيين المحافظين الراضين لمعرفة لغة آخرهم المنخرط وفق التصنيف الكلاسيكي الموروث ضمن "دار الحرب" على اعتبار ما ترسب في الأذهان والذاكرة الجمعية من عدوات قديمة عادت لتتأجج إبان الاحتلال الفرنسي للجزائر بقوله: "ويظنون أن شريعتنا أمرت به كما يقول لهم العامة مع أن الواقع خلافه، وإنما نهينا عن الذين يقاتلوننا في الدين... والناس اليوم لجهلهم يلبسون هذا بذلك"⁽⁴²⁾.

لقد استنجد الحرايري بالتجربة الإسلامية على أيام العباسيين في الترجمة والانفتاح على الشعوب الأخرى التي تحولت تحت وصايتها: "وكانت ملوك بني العباس معتنية بتعريب كتبهم (يقصد اليونان) والتعلم عليهم، ومنهم أخذنا المنطق والفلسفة وعلم النجوم والطب والهندسة وغير ذلك كما هو مشهور في التواريخ، وهي إن كانت لا تخلو من كفریات واعتقادات فاسدة يجوز تعلمها إذ يجوز للإنسان أن يتعلم كتب عبدة الأوثان والنار على سبيل الاطلاع لا على سبيل الاعتقاد كما يتعلم ذلك النصارى"⁽⁴³⁾. كما أشار الكاتب إلى تخلف الموقف التونسي المحافظ أمام التجارب العربية الأخرى في المشرق التي انبرت على بعث الوفود إلى فرنسا لتلقي اللغة والعلوم الفرنسية وكان هو أحد الشهود على ذلك: "يأتي إلى حاضرتهم باريس كثير من أهل المشرق وغيرهم يتعلمون العلوم والفنون ويمكثون العشر سنين وأكثر ثم يرجعون إلى بلادهم فايزين (كذا) بالمعارف والكمالات لنفع بلادهم ودولهم"⁽⁴⁴⁾. ونبّه الحرايري إلى سبب رسوخ صورة مشروخة - وفق رأيه - تحمل عداً مزمن للفرنسيين بداعي قلة الاتصال بين الجانبيين: "ولو أن بعضهم يعرف

41 - المرجع نفسه، ص 124.

42 - المرجع نفسه، ص 122.

43 - المرجع نفسه، ص 125.

44 - المرجع نفسه، ص 130.

لغتنا فذلك لا يكفي بل لا بد أن يعرف كل من الفريقين لغة الآخر ليعلم حقيقته وخلقه فيعامله بمقتضى ذلك، وإلا استمر النزاع والانحراف بينها"⁽⁴⁵⁾.

ولقد خلص الكاتب في نهاية تحليله إلى أنه لا يمكن الاستمرار في اعتماد مناويل تدريس وبرامج تعليمية قديمة عفا عنها الزمن لأن ذلك سوف لن يقدم شيئاً للمجتمع، بل أسهم في ركود النشاط المعرفي والثقافي ما تسبب في انقطاع: "تأليف الكتب اليوم إلا نادراً لأن علماء زماننا لا يشتغلون إلا بالقليل من العربية والفقهاء يتعلمونه في الجوامع ويقولون لا فائدة (كذا) في تعلم الحساب والجغرافيا والتاريخ والهندسة والطب ونحوها، وينبذون كتبها وراء ظهورهم وينهون عنها من يريد أن يتعاطاها. والناس اليوم لجهلهم يبيحون أموراً محرّمة ويحرمون أموراً مباحة أو واجبة بعقولهم من غير اعتماد على الشريعة"⁽⁴⁶⁾.

ما يمكن استنتاجه في نهاية استعراض حجج الحرايري على أهمية مزيد توجيه العناية باللغة الفرنسية وحث التونسيين على الإقبال عليها، هو نابع من تصوره الحدائي الذي لم يكن قانعا باستخدام اللغتين التركية والعربية، على اعتبار ظهور تأليف جملة حاملة لمعارف جديدة ومكتوبة باللغات الأجنبية. ولقد قاسمته هذه القناعة جملة الوفود والبعثات الطلابية العربية والإسلامية الوافدة على باريس وكانت قد طلبت منه استصدار فتاويه تجعلهم في حلّ من تتبع الشرع الإسلامي عند إتيان أو ممارسة جملة من السلوكات النابعة من الثقافة الغربية. كما ترسخت للكاتب قناعة في حدوث تحولات عميقة في مستوى استخدام اللغات الأوروبية بعلاقة بالتحولات الجيو-سياسية التي يعرفها العالم.

45- المرجع نفسه، ص 123.

46- المرجع نفسه، ص 125.

الخاتمة:

سعت المركزات السياسية في الممالك العربية خلال القرن التاسع عشر الانخراط في الظرفية الدولية الجديدة، بعد أن تبين لها أن الحفاظ على نفس أدوات التسيير والحكم القديمة وتدبير شؤون الحياة على النمط المتوارث لا يمكن أن يُفضي إلا إلى مزيد من التقهقر، والخضوع لمعاهدات واتفاقيات مرهقة. لقد أثبتت السياقات الجديدة أن سياسة الانكفاء والانعزال والتي كان قد لجأ لها العرب منذ انقضاء ما عرف بزمن الحروب الصليبية لم تعد مجدية ولا يمكن أن تشكل طوق نجاتهم. وفي هذا الخضم ظهرت توجهات جديدة يقودها مجموعة من الحداثيين والمطلعين على تاريخ أممهم، وأمم أوروبا وما تشهده من تحولات سريعة في اتجاه الرقي والنمو والقوة، على غرار الطهطاوي والشدياق وسليمان الحرايري وخير الدين ومحمود قبادو والجنرال حسين وغيرهم، والذين وجدوا في الانفتاح على أوروبا خير وسيلة للنهوض رغم ما كان يشوب دعوتهم من احترازات من قبل تيار محافظ قوي ومتناسك، ولكن أسعفتهم قدرتهم على بناء خطاب يجمع بين الاستدلال التاريخي والشرعي للدفاع عن أطروحتهم والدفع برموز السلطة للسير في توجهاتهم.

لم يكن لرموز الحكم في تونس في بداية العقد الرابع من القرن التاسع عشر من خيار سوى الانفتاح على الخارج وخصوصاً أوروبا الغربية التي بانت منها علامات التمرد والاستعمار. فقد حلت فرنسا بالجزائر واستعاد العثمانيون زمام المبادرة في طرابلس، وأضحت حدود الإيالة الطامحة في تعميق استقلاليتها محاصرة من الجنوب والغرب من قبل قوى لا يقدر البايليك على صدها. ولقد أنعشت هذه السياقات مشاعر الخوف والتوجس من حلول الأجنبي الغازي، والذي سيكون في هذه المرة قادماً من أوروبا. فلم يكن أمام الدولة التونسية من خيارات سوى حث طلبتها للإقبال على تعلم اللغات الأوروبية وخصوصاً اللغة الفرنسية التي كانت الأكثر استعمالاً في العلاقات الدبلوماسية الدولية. وفي ظلّ نقص الكفاءات التونسية في تملك ناصية لغات أوروبا، فقد لجأ

مصطفى خزندار إلى انتداب أحد الشاميين المطلعين على حضارة أوروبا والعارفين بلغاتها. فأجزل له خزندار العطاء وساعده في طباعة كتبه مقابل أن يخلص له في نقل أخبار أوروبا وحتى الدولة العلية مما يتم ذكره من مقالات صحفية أو ما يعاينه في مدينة إسطنبول. والظاهر أن شخصية مصطفى خزندار السياسية والمنتفذة في السلطة لم يكن منشغلا بأمر الترجمة والبحث عن مترجمين لترجمة المعارف والعلوم الأوروبية، بقدر انشغاله لاستطلاع الأخبار ومعرفة التوجهات العامة للقوى الغربية في سياستها الدولية.

ولئن غاب دور الترجمة في الرقي بالشعوب ودورها الفاعل تطويرها في ذهن مصطفى خزندار، فإنه ظلّ حاضرا في فكر سليمان الحريري الذي أسس لخطاب يدعو فيه إلى ضرورة إتقان اللغات الأوروبية وتوظيفها في نقل العلوم الغربية التي أثبتت نجاعتها. ولقد استند الكاتب في بناء خطابه واستنهاض الهمم لمشاريعه الإصلاحية إلى الاستشهاد بتجربة المسلمين في العهد العباسي، حينما أثمرت الترجمة نتائج باهرة بفضل ذلك الانفتاح على الآخر المختلف. فقد سعى بنو العباس إلى النهل من التراث العلمي الهندي والفارسي والبيزنطي والمصري وتوجيه الدعوات لشعوب تلك المجالات للاندماج ولتصبح أحد المكونات المهمة في المشهد السياسي والثقافي الجديد للإمبراطورية العباسية.

ورغم اختلاف السياقات بين العصر العباسي وحال الشعوب المسلمة في القرن التاسع عشر بظهور الحركات التبشيرية المربية وكذلك الإعلان الرسمي عن بدء مرحلة الاحتلال المباشر، واقتسام ما بقي من الإمبراطورية العثمانية المنهكة، ما جعل حماة الهوية - المؤسسة الزيتونة والأزهرية والقروية - تتهيب من تسرب معارف الغرب الجديدة التي بان تحررها من سلطة الديني. وأمام هذا التهيب الشرقي/ فقد حاول الحريري كغيره من الحداثيين التأسيس لخطاب يمنح الطمأنينة في نفوس المتوجسين من الجرأة المعرفية الأوروبية، مبرزاً مدى استفادة المسلمين من قبل من علوم

الإغريق رغم ما كان يشوبها من إلحاد على حدّ تعبيره، مشدداً على ضرورة الاكتفاء عند حدّ ترجمة ما يسميه العلوم النافعة والامتناع عن غيرها. ورغم أهمية ما دعا إليه الحرايري من ضرورة الانتفاع بما بلغه الفرنسيين من تقدم في المعارف محيلاً على التجربة الجزائرية ومدى استفادتها من علوم فرنسا إلا أن السياقات العامة وارتسام صورة فرنسا في الذهنية المغاربية كقوة غازية حالت دون السير في توجهات الحرايري رغم اجتهاده في الدفاع عنها.

References

1. Abu Al-Qasim, **sulaīmān al-ḥarā'irī ma' fatāwāth**, (tūnis: mū'sasāt bin 'abdullah lilnashr).
2. Adil Al-Koki, **muṣṭafa Khazandār: dirāsāt bīūghrāfiāt wa iqṭṣādiāt**, (tūnis: dār al-masīr).
3. Aḥmad fāris al-shidīāq, **ālsāq 'alai al-sāq fīmā huwa al-fārīāq, al-maktabāt al-'arabiāt**, (America: New York University).
4. Al-Hadi Al-Taimomi, **tūnis wa al-tahdīth (1831 – 1877), āwal dastūr fi al-'ālam al-islāmī**, (tūnis: dār muḥammad 'alī lilnashar)
5. Aman Jafar, **al-tarjamaāt fi al-daūlat al-'uṭhmāniāt**, research journal of Jamia Abdul Aziz, Jeddah, al-'ādāb wa al-'ulūm al-insāniāt, Issue 6, 2020-
6. Bashir Al-talili, **al-'ilāqāt al-ṭaqāfiāt wa al-idīulūjiāt baīn al-sharq wa al-gharb fi al-bilād al-tūnsiāt khilāl al-qarn al-tāsi' 'ashar**, tarjamaāt 'abdu al-majīd al-badawī (tūnis: dār sīnātrā).
7. Fathi Qasmi, **ḥarkaāt al-tarjamaāt bitūnis fi al-qaran al-tāsi' 'ashar**, Research Journal, mīzān al-tarjamaāt, al-markaz al-waṭanī liltarjamaāt, Issue 1, 2015.
8. Jak Tajir, **ḥarkaāt al-tarjamaāt bimīṣr khilāl al-qaran al-tāsi' 'ashar**, (Egypt: mūsasaāt handāwī).
9. Mahmood Abdul maola, **madrasāt bārdū al-ḥarbīāt tūnis**, (tūnis: al-dār al-'arabiāt lilkitāb).
10. Sawi Muhammad, **aḥmad fāris al-shidīāq wa ra' aīuhu fi ba'ḍ al-mustashriqīn wa fi mushkilāat al-tarjamaāt**, Research Journal of Institute of Arabic, Syria, Vol 7, 2003.